C. 213

Pillar from Tháp đôi (Hưng Thạnh)

Bảo tàng Tổng hợp Bình Ðịnh, inv. nr. BÐ 645/Ð.50.

n° 104, p. 56, in *Tập ảnh sưu tập hiện vật lịch sử văn hóa Bình Định*, Qui Nhơn 2004.

Est. EFEO n. 2066 à 2068.

**Texte 1[[1]](#footnote-1)**

**(1)** […] **(2)** [… Cik· ya 3 drim̃ |] **(3)** [khvam̃l· mauk· … urām̃ palim̃] **(4)** […] **(5)** […] **(6)** […] **(7)** [… | khvam̃l· mauk·][[2]](#footnote-2) **(8)** syāṃ 8 drim̃ | khvam̃l· mauk· śaśī 6 drim̃ | khvam̃l· mauk· mano 4 drim̃ | khvam̃l· m**(9)**auk· can· 6 drim̃ | khvam̃l· mauk· iśvarī 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· hariḥ 5 drim̃ | khvam̃l· **(10)** mauk· [yām̃ (amā)][[3]](#footnote-3) 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· manoharā 5 drim̃ | aviḥ nī urām̃ pa**(11)**lim̃ atāk· | gam̃p· valirāt·[[4]](#footnote-4) adhama di panrām̃ | khvam̃l· mauk· rā 7 drim̃ | khvam̃**(12)**l· mauk· yām̃ amā 8 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ akrauk· | gam̃p· ja sur· a**(13)**nāk· śivvan· adhama saum̃ śivvan·[[5]](#footnote-5) di panrām̃ | [khvam̃l· mauk· {1akṣ} # drim̃ | khvam̃l·] **(14)** [mauk· {2/3 akṣ} drim̃ | … khvam̃l· mauk· ... drim̃ | a]**(15)**[viḥ nī urām̃ palim̃…] | gam̃p· ja putiḥ adhama di panrām̃ | khvam̃l· mauk· śu**(16)**rī 11 drim̃ | khvam̃l· mauk· syāṃ 9 drim̃ | khvam̃l· mauk· svam̃n· 4 drim̃ | khvam̃l· mauk· **(17)** lak(k)im̃ 54 drim̃ | khvam̃l· mauk· jāk· 2 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ (ka(n/ṅ)(ṛ/va))n·[[6]](#footnote-6) | gam̃p· ja **(18)** {3 akṣ.}[[7]](#footnote-7) [adhama] (di pa)nrām̃ [[ | ]][[8]](#footnote-8) (kh)vam̃(l)· [mauk· saum̃][[9]](#footnote-9) 3 drim̃ | khvam̃l· [mauk·] {1 akṣ.} [4/5/8][[10]](#footnote-10) **(19)** drim̃ | khvam̃l· [mauk· ṣ]uk·[[11]](#footnote-11) 8[[12]](#footnote-12) drim̃ | khvam̃l· mauk· manoharā 3 drim̃ | khvam̃l· mau**(20)**k· dhirup·[[13]](#footnote-13) 3 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ {4 akṣ.} gam̃p· pathumuṃ adhama di pa**(21)**nrām̃ | khvam̃l· mauk· śvarī 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· juk· 9 drim̃ | khvam̃l· mauk· nī 6 **(22)** drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ harideśa | urām̃ hudip· pathumuṃ | mauk· mvloṃ ralī**(23)**k· | mauk· śvarī cauḥ caṃ | mauk· jai ṅauk· cvaḥ | mauk· harilak· ṅauk· cvaḥ[[14]](#footnote-14)**(24)** | hari dyam̃p· ja ma ’yā[[15]](#footnote-15) adhama tak· hajai di rumaḥ klaik· | gam̃p· hari

**The text is continued and seems to end on the anterior face.**

**(1)** dyam̃p· | khvam̃l· mauk· uṅā[[16]](#footnote-16) 2 drim̃ | aviḥ gam̃p· hari dyam̃p· ṅan· hari dyam̃p· **(2)** jem̃ 3 drim̃ | urām̃ harāṃ si mak· vā krun· di sarai[[17]](#footnote-17) si vuḥ di yām̃ | khvam̃**(3)**l· mauk· [a{2 akṣ.}] 2 drim̃ | gam̃p· urām̃ panrām̃ ya adhama si vuḥ di yāṅ· **(4)** khvam̃l· mauk· bhok· 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· śut· 2 drim̃ | khvam̃l· mau**(5)**k· jis· 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· naiḥ 7 drim̃ | khvam̃l· mauk· supuy· 5 drim̃ **(6)** khvam̃l· mauk· [{2 akṣ.}] (8) (d)rim̃ | khvam̃l· mauk· yat· 3 drim̃ | avīḥ nī urām̃ [pa]**(7)**lim̃ alā [panrām̃][[18]](#footnote-18) (|) khvam̃l· (m)au(k)· lumūk(·) 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· {1 akṣ.} **(8)** rauk· 3 drim̃ [[|]] (kh)vam̃l· mau(k· ś)rī 5 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ vipur· | khvam̃l· **(9)** mauk· can· kumvyam̃l· 4 drim̃ | khvam̃l· mauk· rājaput· palim̃ casakyak· 2 [drim̃ |] **(10)** khvam̃l· mauk· suras· palim̃ casakyak· 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· madrī palim̃ **(11)** kraum̃ 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· rup·[[19]](#footnote-19) palim̃ kumvyam̃l· 4 drim̃ | khvam̃l· mauk· (pa)[[20]](#footnote-20)**(12)**rikān· palim̃ dandau saṃ 2 drim̃ | ja ndil· ja śuk· | mauk· pānurī ja sur· | mauk· **(13)** putiḥ | aviḥ nī urām̃ palim̃ alā panrām̃ | mauk· likhā palim̃ śibham̃n m**(14)**auk· thumuṃ palim̃ śibham̃n· | gam̃p· pvaḥ jūk· adhama | khvam̃l· mauk· cī 6 drim̃ | khvam̃**(15)**l· mauk· jī 8 drim̃ | khvam̃l· mauk· dvam̃n· 4 drim̃ | aviḥ gam̃p· pvaḥ jūk· ṅan· pvaḥ **(16)** jūk· jem̃ 18 drim̃ aviḥ nī urām̃ palim̃ vyana caṃ | anāk· sām̃ hudip· pvaḥ jūk· **(17)** [khvam̃l· mauk· {8 akṣ.} 3 drim̃]

**Texte 2[[21]](#footnote-21)**

**(1)** @ svasti @ madā paramarājādhirāja s[i]daḥ yām̃ pom̃ ku śrījayapa**(2)**rameśvaravarmmadeva ya ratpatti[[22]](#footnote-22) di patthura[[23]](#footnote-23) sidaḥ turaiy· vijaya pu p**(3)**om̃ tana rayā nan· atitaraśuddhivaṅśādhikamahāparamapavitrasaugatā**(4)**nvaya ātmaja pu pom̃ śrīśyāmakavodhisatva pu pom̃ tana (ra)**(5)**yā nan· madā samastaguṇasampūrṇna riṃ vastu nagara campa nī hetu kā(la) **(6)** [dṛṅ] nāma[[24]](#footnote-24) di purvvakāla si kamvujavala kā tam̃l· paliṅyak· rumam̃ ju[mvuv·] **(7)** [tam̃l· rilvai p](ra)[t]i(mā) liṅga[[25]](#footnote-25) rok· tok· pātāla śvabhrarvam̃ na ā(na-)[[26]](#footnote-26) {1 akṣ ?} **(8)** {8 akṣ.} [pa](li)ṅyak· sarvvāgama sarvvabhāva bharābharakṣī(ṇa) {2 akṣ ?}**(9)** [kaliḥ (nan\_/rayā) kl]u[m̃ p]luḥ dvā thun·[[27]](#footnote-27) urām̃ kamvuja sutan· luc· nau gulāc· (to)[k· hetu][[28]](#footnote-28) **(10)** (k)ā ta[m̃]l[·] (ti)c·[[29]](#footnote-29) śanāpa si kamvujavala nau kamvujadeśa sarvvabhāva (dh)i[luv· mam̃]**(11)**n·[[30]](#footnote-30) mvoḥ pu pom̃ tana rayā nan· madā rājalakṣaṇasampurṇna sam̃ (ya) {2 akṣ ?} **(12)** ṅan· purāṇaśāstra da ā pu pom̃ tana rayā nan· dṛm̃ rāja rājābhi(ṣ)e[ka] **(13)** di śaka sidaḥ vivaravarṇnarūpaśītāṅśu(ka) [1149] nan· ra paṅap· rumaḥ ganī ṅan· ku[v]ai(m̃) **(14)** vatum̃ ra patimvin· sarvvabhāva ra vuḥ hulum̃ karaṇā ya ra pyau(ḥ r)iṃ sthāna (sa)**(15)**rvvakāla[[31]](#footnote-31) mulam̃ ra tok· sarvvāgama di sarvvadvīpa[[32]](#footnote-32) vā tam̃l· nagara vijaya [ni/ī][[33]](#footnote-33) **(16)** pu pom̃ tana rayā nan· śāstrānukūla aṅgum̃ rājacarita tum̃ santatiḥ ny[ā](ya)**(17)**dharmmābhirata[[34]](#footnote-34) dadam̃n· kālā ra punaḥ vuḥ pātra sthāpanā yām̃ pom̃ ku (ś)r(ī)[śā]**(18)**nabhadreśvara yām̃ pu nagara @ yām̃ pu anaiḥ[[35]](#footnote-35) yām̃ pu (ratpana)[[36]](#footnote-36) yām̃ śrī[vi]**(19)**nāyaka yām̃ pom̃ ku vuddhalokeśvara yām̃ pom̃ ku śrī jaya i[nral]**(20)**okeśvara bhagavatī śrījaya inreśvarī sā mahūrta[[37]](#footnote-37) {2-3 akṣ.} **(21)** di śaka sidaḥ pakṣa pāṇḍava ari aravindāravindāhita [1152] nan· pa[je]**(22)**ṅ·[[38]](#footnote-38) di śaka sidaḥ vedavānaśaśiśītāṅśuka [1154] pu po(m̃) rayā nan·

**The text is concluded below the end of C. 213.1 on the anterior face.**

**(18)** sthāpanā yām̃ pom̃ ku śrījayavuddheśvara punaḥ vuḥ pātra sthāpanā yām̃ **(19)** pom̃ ku śrīparamaśambhuliṅgeśvara yām̃ pom̃ ku śrī(jaya)harivarmma**(20)**deveśvara bhagavatī śrīśarvvāṇīśvarī bhagavatī indragaureśvarī sā ma**(21)**hūrtta ekalagna ra vuḥ sarvvabhogopabhoga (th)ām̃[[39]](#footnote-39) pūrvvakāla mulam̃ **(22)** [fleuron][[40]](#footnote-40) mauk· svas· ja dān·[[41]](#footnote-41) si vuḥ di yām̃ nī śiliḥ mauk· āviḥ kragyaṅ· kā klāḥ **(23)** di rāja yām̃ pom̃[[42]](#footnote-42) ku śrījayaparameśva[[ra]]varmmadeva

Traduction 1 :

**(1**) […]

**(2)** [… Cik· ya 3 drim̃ |]

…qui sont 3 personnes ;

**(3)** [khvam̃l· mauk· … urām̃ palim̃]

Famille[[43]](#footnote-43) de *mauk[[44]](#footnote-44)* … gens du village

**(4)** […]

**(5)** […]

**(6)** […]

**(7)** [… | khvam̃l· mauk·]

; famille de *mauk*

**(8)** syāṃ 8 drim̃ | khvam̃l· mauk· śaśī 6 drim̃ | khvam̃l· mauk· mano 4 drim̃ | khvam̃l· m-

Syāṃ[[45]](#footnote-45) : 8 personnes ; famille de *mauk* Śasī : 6 personnes ; famille de *mauk* Mano : 4 personnes ; famille de *mauk*

**(9)** auk· can· 6 drim̃ | khvam̃l· mauk· iśvarī 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· hariḥ 5 drim̃ | khvam̃l·

Can : 6 personnes ; famille de *mauk* Iśvarī : 3 personnes ; famille de *mauk* Hariḥ : 5 personnes ; famille

**(10)** mauk· [yām̃ (amā)] 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· manoharā 5 drim̃ | aviḥ nī urām̃ pa-

de *mauk* Yām̃ Amā : 2 personnes ; famille de *mauk* Manoharā : 5 personnes ; tout ceci sont les gens du

**(11)** lim̃ atāk· | gam̃p· valirāt· adhama di panrām̃ | khvam̃l· mauk· rā 7 drim̃ | khvam̃-

village Atāk[[46]](#footnote-46). L'ensemble[[47]](#footnote-47)Valirāt (traitre/révolté) à Panrām̃ : la famille de *mauk* Rā : 7 personnes ; la famille

**(12)** l· mauk· yām̃ amā 8 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ akrauk· | gam̃p· ja sur· a-

de *mauk* Yām̃ Amā : 8 personnes ; tout ceci sont les gens du village d'Akrauk[[48]](#footnote-48). L'ensemble *ja*[[49]](#footnote-49)Sur,

**(13)** nāk· śivvan· adhama saum̃ śivvan· di panrām̃ | [khvam̃l· mauk· {1akṣ} # drim̃ | khvam̃l·]

le fils de Śivvan, (traitre/révolté), avec Śivvan, à Panrām̃ : la famille de *mauk* … : # personnes ; la famille

**(14)** [mauk· {2/3 akṣ} drim̃ | khvam̃l· mauk· … drim̃ | khvam̃l· mauk·… drim̃ | a-]

de *mauk* … : # personnes ; la famille de *mauk* … : # personnes ; la famille de *mauk* … : # personnes ; tout

**(15)** [viḥ nī urām̃ palim̃…] | gam̃p· ja putiḥ adhama di panrām̃ | khvam̃l· mauk· śu-

ceci sont les gens du village … . L'ensemblede *ja* Putiḥ (traitre/révolté) à Panrām̃ : la famille de *mauk* Śu-

**(16)** rī 11 drim̃ | khvam̃l· mauk· syāṃ 9 drim̃ | khvam̃l· mauk· svam̃n· 4 drim̃ | khvam̃l· mauk·

rī : 11 personnes ; la famille de *mauk* Syāṃ : 9 personnes ; la famille de *mauk* Svam̃m : 4 personnes ; la famille de *mauk*

**(17)** lak(k)im̃ 54 drim̃ | khvam̃l· mauk· jāk· 2 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ (ka(n/ṅ)(ṛ/va))n· | gam̃p· ja

Lakkim̃ : 54 personnes ; la famille de *mauk* Jāk : 2 personnes ; tout ceci sont les gens du village Kanvan[[50]](#footnote-50). L'ensemble de *ja*

**(18)** {3 akṣ.} [adhama] (di pa)nrām̃ [[ | ]] (kh)vam̃(l)· [mauk· saum̃] 3 drim̃ | khvam̃l· [mauk·] {1 akṣ.} [4/5/8]

… (traitre/révolté) à Panrām̃ : la famille de *mauk* Saum̃ : 3 personnes ; la famille de *mauk* … : [4/5/8]

**(19)** drim̃ | khvam̃l· [mauk· ṣ]uk· 8 drim̃ | khvam̃l· mauk· manoharā 3 drim̃ | khvam̃l· mau-

personnes ; la famille de *mauk* Ṣuk : 8 personnes ; la famille de *mauk* Manoharā : 3 personnes ; la famille de *mauk*

**(20)** k· dhirup· 3 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ {4 akṣ.} gam̃p· pathumuṃ adhama di pa-

Dhirup : 3 personnes ; tout ceci sont les gens du village … . L'ensemblede Pathumuṃ (traitre/révolté) à Pa-

**(21)** nrām̃ | khvam̃l· mauk· śvarī 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· juk· 9 drim̃ | khvam̃l· mauk· nī 6

nrām̃ ; la famille de *mauk* Śvarī : 2 personnes ; la famille de *mauk* Juk : 9 personnes ; la famille de *mauk* Nī : 6

**(22)** drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ harideśa | urām̃ hudip· pathumuṃ | mauk· mvloṃ ralī

personnes ; tout ceci sont les gens du village Harideśa. Les gens (de la femme/vivants) de Pathumuṃ[[51]](#footnote-51) : *mauk* mvloṃ Ralīk ;

**(23)** k· | mauk· śvarī cauḥ caṃ | mauk· jai ṅauk· cvaḥ | mauk· harilak· ṅauk· cvaḥ

*mauk* Śvarī Cauḥ Caṃ ; *mauk* jai Ṅauk Cvaḥ ; *mauk* Harilak Ṅauk Cvaḥ ;

*ṅauk* : "sur, au dessus" mais je doute qu'il faille le traduire ici...

**(24)** | hari dyam̃p· ja ma ’yā adhama tak· hajai di rumaḥ klaik· | gam̃p· hari

Hari Dyam̃p[[52]](#footnote-52), *ja* Ma ’yā [[53]](#footnote-53) les (traitres/révoltés) prennent[[54]](#footnote-54) le domaine[[55]](#footnote-55) du (temple/édifice) Klaik[[56]](#footnote-56). L'ensemble Hari

**The text is continued and seems to end on the anterior face.**

**(1)** dyam̃p· | khvam̃l· mauk· uṅā 2 drim̃ | aviḥ gam̃p· hari dyam̃p· ṅan· hari dyam̃p·

Dyam̃p : famille de *mauk* Raṅā : 2 personnes ; tout l'ensemble de Hari Dyam̃p avec Hari Dyam̃p :

**(2)** jem̃ 3 drim̃ | urām̃ harāṃ si mak· vā krun· di sarai si vuḥ di yām̃ | khvam̃-

3 personnes. Les gens Harāṃ sont pris, conduits, descendus[[57]](#footnote-57) au domaine[[58]](#footnote-58), sont offerts à la divinité : famille

**(3)** l· mauk· [a{2 akṣ.}] 2 drim̃ | gam̃p· urām̃ panrām̃ ya adhama si vuḥ di yāṅ·

de *mauk* a… : 2 personnes. L'ensemble des gens de Panrām̃ qui sont (traitres/révoltés) qui sont offerts à la divinité :

**(4)** khvam̃l· mauk· bhok· 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· śut· 2 drim̃ | khvam̃l· mau-

La famille de *mauk* Bhok : 2 personnes ; la famille de *mauk* Śut : 2 personnes ; la famille de *mau*-

**(5)** k· jis· 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· naiḥ 7 drim̃ | khvam̃l· mauk· supuy· 5 drim̃

*k* Jis : 3 personnes ; la famille de *mauk* Naiḥ : 7 personnes ; la famille de *mauk* Supuy : 5 personnes ;

**(6)** khvam̃l· mauk· [{2 akṣ.}] (8) (d)rim̃ | khvam̃l· mauk· yat· 3 drim̃ | avīḥ nī urām̃ [pa-]

la famille de *mauk* … : 8 personnes ; la famille de *mauk* Yat : 3 personnes ; tout ceci sont les gens du village

**(7)** lim̃ alā [panrām̃] (|) khvam̃l· (m)au(k)· lumūk(·) 2 drim̃ | khvam̃l· mauk· {1 akṣ.}

Alā Panrām̃. La famille de *mauk* Lumūk : 2 personnes ; la famille de *mauk*

**(8)** rauk· 3 drim̃ [[|]] (kh)vam̃l· mau(k· ś)rī 5 drim̃ | aviḥ nī urām̃ palim̃ vipur· | khvam̃l·

Rauk : 3 personnes ; la famille de *mauk* Śrī : 5 personnes ; tout ceci sont les gens du village Vipur. Famille

**(9)** mauk· can· kumvyam̃l· 4 drim̃ | khvam̃l· mauk· rājaput· palim̃ casakyak· 2 [drim̃ |]

de *mauk* Can Kumvyam̃l : 4 personnes ; famille de *mauk* Rājaput, village Casakyak : 2 personnes ;

**(10)** khvam̃l· mauk· suras· palim̃ casakyak· 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· madrī palim̃

famille de *mauk* Suras, village Casakyak : 3 personnes ; famille de *mauk* Madrī, village

**(11)** kraum̃ 3 drim̃ | khvam̃l· mauk· rup· palim̃ kumvyam̃l· 4 drim̃ | khvam̃l· mauk· (pa-)

Kraum̃ : 3 personnes ; famille de *mauk* Rup, village Kumvyam̃l : 4 personnes ; famille de *mauk* Pa-

**(12)** rikān· palim̃ dandau saṃ 2 drim̃ | ja ndil· ja śuk· | mauk· pānurī ja sur· | mauk·

rikān, village Dandau Saṃ : 2 personnes ; *ja* Ndil, *ja* Śuk ; *mauk* Pānurī, *ja* Sur ; *mauk*

**(13)** putiḥ | aviḥ nī urām̃ palim̃ alā panrām̃ | mauk· likhā palim̃ śibham̃n m-

Putiḥ. Tous ceci sont les gens du village Alā Panrām̃ : *mauk* Likhā, village Śibham̃n ;

**(14)** auk· thumuṃ palim̃ śibham̃n· | gam̃p· pvaḥ jūk· adhama | khvam̃l· mauk· cī 6 drim̃ | khvam̃-

*mauk* Thumuṃ, village Śibham̃n. L'ensemble *Pva*ḥ *Jūk*[[59]](#footnote-59) traitres : famille de *mauk* Cī : 6 personnes ; famille

**(15)** l· mauk· jī 8 drim̃ | khvam̃l· mauk· dvam̃n· 4 drim̃ | aviḥ gam̃p· pvaḥ jūk· ṅan· pvaḥ

de *mauk* Jī : 8 personnes ; famille de *mauk* Dvam̃n : 4 personnes ; tout l'ensemble *Pva*ḥ *Jūk* avec *Pvaḥ*

**(16)** jūk· jem̃ 18 drim̃ aviḥ nī urām̃ palim̃ vyana caṃ | anāk· sām̃ hudip· pvaḥ jūk·

*Jūk* sont 18 personnes. Tout ceci sont les gens du village Vyana Caṃ. Enfant cadet (vivant/femme) *Pvaḥ Jūk* ;

**(17)** [khvam̃l· mauk· {8 akṣ.} 3 drim̃]

famille de *mauk* … : 3 personnes.

**C. 213.2**

**This text begins on the exterior face.**

**(1)** @ svasti @ madā paramarājādhirāja s[i]daḥ yām̃ pom̃ ku śrījayapa-

Salut ! Il y avait le meilleur roi des rois à savoir Y.P.K. Śrī Jaya Pa-

**(2)** rameśvaravarmmadeva ya ratpatti di patthura sidaḥ turaiy· vijaya pu p-

rameśvaravarmmadeva qui est le protecteur de *patthura*[[60]](#footnote-60)à savoir Turaiy Vijaya. Ce P.P.

**(3)** om̃ tana rayā nan· atitaraśuddhivaṅśādhikamahāparamapavitrasaugatā-

T.R. d'une famille bouddhique d'un grande pureté qui (elle-même) est le réceptacle (?) d'une lignée très pure, salvatrice,

**(4)** nvaya ātmaja pu pom̃ śrīśyāmakavodhisatva pu pom̃ tana (ra-)

le fils de P.P. Śrī Śyāmakabodhisatva. Ce P.P.T.R

**(5)** yā nan· madā samastaguṇasampūrṇna riṃ vastu nagara campa nī hetu kā(la)

il y avait (= il était) doté de toutes les vertus complètes, (chaque/toutes)[[61]](#footnote-61) choses. Ce pays[[62]](#footnote-62) du Campa, parce que lorsqu'il

**(6)** [dṛṅ] nāma di purvvakāla si kamvujavala kā tam̃l· paliṅyak· rumam̃ ju[mvuv·]

portait le nom[[63]](#footnote-63) des temps antérieurs (= aum̃ anśarāja) alors les troupes du Kamvuja pour jusqu'à combattre sur tout

**(7)** [tam̃l· rilvai p](ra)[t]i(mā) liṅga rok· tok· pātāla śvabhrarvam̃ na ā(na-) {1 akṣ ?}

le territoire. Les images, des liṅga *rok*[[64]](#footnote-64). Seulement, la « crevasse de l’enfer »[[65]](#footnote-65) *rvam̃*[[66]](#footnote-66) (ruine/perte)

**(8)** {8 akṣ.} [pa](li)ṅyak· sarvvāgama sarvvabhāva bharābharakṣī(ṇa)[[67]](#footnote-67) {2 akṣ ?}

… combattre tous les fantassins, toutes les (situations/choses/opinions), *bharābharak*ṣ*ī(ṇa)*...

**(9)** [kaliḥ (nan\_/rayā) kl]u[m̃ p]luḥ dvā thun· urām̃ kamvuja sutan· luc· nau gulāc· (to)[k· hetu]

cette « guerre »[[68]](#footnote-68) de trente-deux ans. Les gens du Kamvuja *sutan*[[69]](#footnote-69) *luc*[[70]](#footnote-70) retourner. Seulement, parce que

**(10)** (k)ā ta[m̃]l[·] (ti)c· śanāpa si kamvujavala nau kamvujadeśa sarvvabhāva (dh)i[luv· mam̃n·]

pour jusqu'à *tic* malédiction *si*[[71]](#footnote-71) les troupes du Kamvuja allèrent au Kamvujadeśa, toutes les choses(comme) avant, alors[[72]](#footnote-72)

**(11)** n· mvoḥ pu pom̃ tana rayā nan· madā rājalakṣaṇa sampurṇna sam̃ (ya) {2 akṣ ?}

voit en ce P.P.T.R. qu'il y a les marques royales *sam̃*[[73]](#footnote-73) *(ya)*...[[74]](#footnote-74)

**(12)** ṅan· purāṇaśāstra da ā pu pom̃ tana rayā nan· dṛm̃ rāja rājābhi(ṣ)e[ka]

avec *Purāṇaśāstra*. Il invita ce P.P.T.R. à régner. La consécration royale (eut lieue)[[75]](#footnote-75)

**(13)** di śaka sidaḥ vivaravarṇnarūpaśītāṅśu(ka) [1149] nan· ra paṅap· rumaḥ ganī ṅan· ku[v]ai(m̃)

en cette année Śaka à savoir 1149[[76]](#footnote-76). Il (le souverain) fit faire un temple de *Ganī[[77]](#footnote-77)* avec *Kuvaim̃[[78]](#footnote-78)* (?)

**(14)** vatum̃ ra patimvin· sarvvabhāva ra vuḥ hulum̃ karaṇā ya ra pyau(ḥ r)iṃ sthāna (sa-)

pierre. Il (le souverain) patimvin tous les êtres. Il (le souverain) offrit des esclaves. En vue qu'il (le souverain) laissa[[79]](#footnote-79) chaque emplacement[[80]](#footnote-80)

**(15)** rvvakāla mulam̃ ra tok· sarvvāgama di sarvvadvīpa vā tam̃l· nagara vijaya [ni/ī]

en tout temps à nouveau. Il (le souverain) prit tous ces fantassins, tous les éléphants, les conduisit jusqu'(au pays/à ce pays) de Vijaya.

**(16)** pu pom̃ tana rayā nan· śāstrānukūla aṅgum̃ rājacarita tum̃ santatiḥ ny[ā](ya)-

Ce P.P.T.R. fidèle aux śastra (śāstrānukūla) (?), jouissant[[81]](#footnote-81) d'une pratique du pouvoir proche[[82]](#footnote-82) (?) continuité[[83]](#footnote-83) (?)

**(17)** dharmmābhirata dadam̃n· kālā ra punaḥ vuḥ pātra sthāpanā yām̃ pom̃ ku (ś)r(ī)[śā]-

dharmmābhirata divers époques, il (le souverain) offrit en plus une personne digne de recevoir le temple Y.P.K. Śrī Śa-

**(18)** nabhadreśvara yām̃ pu nagara @ yām̃ pu anaiḥ yām̃ pu (ratpana) yām̃ śrī[vi-]

nabhadreśvara, le Y.P. du pays. (Le petit Y. P./ Y.P. Anaiḥ), Y.P. Ratpana[[84]](#footnote-84), Y. Śrīvi-

**(19)** nāyaka yām̃ pom̃ ku vuddhalokeśvara yām̃ pom̃ ku śrī jaya i[nral-]

nayaka, Y.P.K. Vuddhalokeśvara, Y.P.K. Śrī Jaya Inral-

**(20)** okeśvara bhagavatī śrījaya inreśvarī sā mahūrta {2-3 akṣ.}

okeśvara, Bhagavatī Śrī Jaya Inreśvarī, un Mahūtra ...

**(21)** di śaka sidaḥ pakṣa pāṇḍava ari aravindāravindāhita [1152] nan· pa[je-]

en (l'année) Śaka à savoir 1152 et (créa/fonda/rétablit)

**(22)** ṅ· di śaka sidaḥ vedavānaśaśiśītāṅśuka [1154] pu po(m̃) rayā nan·

en (l'année) Śaka à savoir 1154. Ce P.P.T.R

**The text is concluded below the end of C. 213.1 on the anterior face.**

**(18)** sthāpanā yām̃ pom̃ ku śrījayavuddheśvara punaḥ vuḥ pātra sthāpanā yām̃

érigea (un temple) à Y.P.K. Śrī Jaya Vuddheśvara. En outre, il offrit une personne digne de recevoir le temple Y.

**(19)** pom̃ ku śrīparamaśambhuliṅgeśvara yām̃ pom̃ ku śrī(jaya)harivarmma-

P.K. Śrī Paramaśambhuliṅgeśvara. Y.P.K. Śrī Jaya Harivarmma-

**(20)** deveśvara bhagavatī śrīśarvvāṇīśvarī bhagavatī indragaureśvarī sā ma-

deveśvara, Bhagavatī Śrīsarvvāṇiśvarī, Bhagavatī Indragaureśvarī, un *Ma*-

**(21)** hūrtta ekalagna ra vuḥ sarvvabhogopabhoga (th)ām̃ pūrvvakāla mulam̃

hūrtta unique et favorable. Il (le souverain) offrit tous les biens et les moyens de subsistance tout comme précédemment[[85]](#footnote-85).

**(22)** [fleuron] mauk· svas· ja dān· si vuḥ di yām̃ nī śiliḥ mauk· āviḥ kragyaṅ· kā klāḥ

*Mauk* Svas, *ja* Dān sont offerts à ce Y. en échange de *mauk* Āviḥ *Kragyaṅ* pour échapper

**(23)** di rāja yām̃ pom̃ ku śrījayaparameśva[[ra]]varmmadeva

au roi Y.P.K. Śrī Jaya Parameśvaravarmmadeva.

Ces dernières lignes ne seraient-elles pas le début de la liste ? La ligne 22 commence par un fleuron alors que le début de C. 213.1 n'en a pas (même buriné, on voit qu'il n'y a aucun fleuron, cf. photo détail 8). L'organisation du texte sur la pierre serait particulièrement étrange : le texte commencerait sur la face extérieure, se poursuivrait l. 18-23 de la face antérieure, puis la face intérieure pour terminer avec les l. 1-17 de la face extérieure…

1. The text on the interior face forms the continuation of an inscription whose beginning is now lost. It is clear from remaining traces that the lines 1-7, apparently erased willfully, contained the same kind of sequences of khvam̃l· mauk· … drim̃ as we see in the following lines. From the middle of 13 to the middle of 15, nearly two full lines have also been willfully erased. [↑](#footnote-ref-1)
2. On distingue (dans le sens de lecture du texte) un *v* souscrit, un *m̃* au dessus de l'akṣ comprenant le *v* souscrit (= *khvam̃*), un \_ sur la lettre suivante (qui donc = *l*\_), une lettre sans aucune signe suscrit/souscrit suit (= 1e partie du *au*) et enfin deux lettres chacune dotée d'un signe suscrit = (respectivement) 2e partie de *au* et \_. Étant donné la structure du texte, on peut conjecturer qu'il existait un | avant ce passage. [↑](#footnote-ref-2)
3. *yām̃* (*amā*) : the akṣaras forming amā could have been read differently, but the parallel in l. 12 strongly suggests this is how we should read. [↑](#footnote-ref-3)
4. *valirāt* : au lieu de *ulirāt.* Cf. photo détail 1. [↑](#footnote-ref-4)
5. *śivvan*: cf. śibham̃n, two times on face C. [↑](#footnote-ref-5)
6. (*ka*(*n*/*ṅ*)(ṛ/*va*))*n*· : je lis *kanvan*. Cf. photo détail 2. [↑](#footnote-ref-6)
7. {*3 akṣ*} : Ces 3 akṣ sont vraiment très effacées, non restituables. [↑](#footnote-ref-7)
8. [[…]] signifie bien un oubli de la part du lapicide ? [↑](#footnote-ref-8)
9. La lecture *saum̃* n'est vraiment pas claire sur la pierre. Il s'agit d'un nom et il me paraît difficile de le restituer avec certitude. Même le m̃ final me semble en fait ressembler beaucoup plus à un \_. Je restituerais donc XC\_. Cf. photo détail 2. [↑](#footnote-ref-9)
10. L'akṣ manquant en fin de ligne n'est pas restituable. La chiffre est sans doute un 4, un 5 ou un 8, cf. la hampe qui reste lisible. [↑](#footnote-ref-10)
11. [*ṣ*]*uk* : on en était à la lecture C*uk\_*. Cf. photos détail 3. [↑](#footnote-ref-11)
12. Le 8 me paraît plus ressembler à un 4 quand on le compare aux autres chiffres. Cf. photo détail 3. [↑](#footnote-ref-12)
13. *mauk dhirup*: cf. *mauk rup*, C l. 11. [↑](#footnote-ref-13)
14. *cvaḥ* : le c de ces deux occurrences sont plus petits que celui qu'on lit, à deux reprises, en début de ligne, mais il semble bien qu'il s'agisse de la même lettre. [↑](#footnote-ref-14)
15. *'yā* : est-ce qu'on avait noté qu'une partie du signe souscrit peut être interprété comme une fioriture ou comme un *n* souscrit ? Cf. photo détail 4. On aurait alors *'nyā*. Comme il s'agit d'un nom, c'est possible. [↑](#footnote-ref-15)
16. *uṅa* : on hésitait entre les lectures *uṅā* et *raṅā*. En rapprochant cette lettre du *ri* qu'on lit plus loin sur cette même ligne, et du *u* qu'on lit à la l. 2, je tranche pour le *u.* [↑](#footnote-ref-16)
17. *sarai* : corr. : *hajai* [↑](#footnote-ref-17)
18. *alā* {2 akṣ.}: cf. *alā panrām̃* in l. 13, but there is no subscript r below the lost syllables here. [↑](#footnote-ref-18)
19. *rūp*: alternative reading *phāp*. [↑](#footnote-ref-19)
20. *pa*- : la pierre est abîmée, cela pourrait être un h aussi et s'il y a une voyelle, on ne la voit plus. C'est un nom semble-t-il. On peut le mettre entre ( ) et noircir ? [↑](#footnote-ref-20)
21. This text begins on the exterior face. [↑](#footnote-ref-21)
22. *ratpatti*: read *rakṣatti*? [↑](#footnote-ref-22)
23. *patthura* : *patdhura* ? cf. photo détail 5. [↑](#footnote-ref-23)
24. *kāla* {2 akṣ} *nāma* : *kāla d*ṛṅ*\_ nāma* cf. citation AC-SA p. 123 pdf = C. 18/123, l.1. [↑](#footnote-ref-24)
25. [*mvuv· tam̃l· rilvai p*](*ra*)[*t*]*i*(*mā*) *li*ṅ*ga*: our extensive restitutions rely on parallels in C. 4, l. 1-2 (for *pratimā li*ṅ*ga*) and l. 15+18-19 (for *rumam̃ jumvuv tam̃l rilvai*: see ECIC IV on this expression and its variants). [↑](#footnote-ref-25)
26. *na ā*(*na*) : ou *nasā*(*na*) ? [↑](#footnote-ref-26)
27. [*kaliḥ*] {2 akṣ.} [*kl*]*u*[*m̃ p]luḥ dvā thun*·: our restitution relies on parallels in the inscriptions studied in ECIC IV. These make evident that the lacuna of 4-5 syllables at the beginning of l. 9 will have included the word *kali*ḥ, either followed by nan· (C. 4, l. 3) or by *rayā* (C. 30 B4, l. 4). [↑](#footnote-ref-27)
28. {2 akṣ} : ne pourrait-on pas restituer *hetu* ? cf. mam̃n qu'on restitue à la l. suivante. [↑](#footnote-ref-28)
29. *tic* : il manque une petite partie du *t* et le *i*. [↑](#footnote-ref-29)
30. (*dh*)*i*- {2 akṣ ?} = *dhīluv mam̃n* : restitution conjecturale mais je pensais qu’il manquait 2 akṣ alors qu’en fait, avec le n\_ à la ligne suivante, il n’en manque qu’un… [↑](#footnote-ref-30)
31. (*sa*)*rvvakāla*: this sign must be read as *sa*, although it looks rather like *ta* or *ka*. [↑](#footnote-ref-31)
32. *sarvvāgama di sarvvadvīpa* : *gama* signifie bien "fantassins" ? Si oui, je ne vois pas ce qu'ils font sur des éléphants. Proposer la corr. *ni* au lieu de *di* ? [↑](#footnote-ref-32)
33. cf. remarque ligne suivante, il manquerait 1 akṣ. Restituer *ni*/*nī* ? les conséquences seraient trop importantes… cf. toutes les occurrences de *panduranga ni* se trouvent dans des inscriptions de Nhinh Thuan. [↑](#footnote-ref-33)
34. On en avait parlé mais je trouve maintenant que l'espace manquant entre ny et la fin du ya qui est visible plus loin est trop grand pour la seule restitution [ā] (photo détail 7). Il pourrait manquer 1 akṣ de plus. [↑](#footnote-ref-34)
35. *anaiḥ*: the subscript element making *ai* seems not to be as deeply engraved as the neighboring subscript *u*. It might be accidental or be the result of hesitation on the part of the engraver (other inscriptions spell *yām̃ pu ane*ḥ). [↑](#footnote-ref-35)
36. *ratpana*: read *rakṣaṇa*? [↑](#footnote-ref-36)
37. *mahurta* au lieu de *mahūrta*, Cf. photo détail 6 et 6’. *sā mahūrta*: the reading is extremely difficult by itself, but can be established by comparison with C. 213.2, l. 20-21. On the basis of the same comparison, restore hereafter [*ekalagna*]? [↑](#footnote-ref-37)
38. *pa*[*je*]*ṅ*: entirely conjectural reading without concrete support except that the form exists and is not impossible here. [↑](#footnote-ref-38)
39. *(th)ām̃* : this reading is confirmed by C. 17, l. 14; C. 84 A, l. 7; C. 90 A, l. 22 and 24. [↑](#footnote-ref-39)
40. Ces dernières lignes ne seraient-elles pas le début de la liste ? Cette ligne 22 commence par un fleuron alors que le début de C. 213.1 n'en a pas (même buriné, on voit qu'il n'y a aucun fleuron, cf. photo détail 8). L'organisation du texte sur la pierre serait particulièrement étrange : le texte commencerait sur la face extérieure, se poursuivrait l. 18-23 de la face antérieure, puis la face intérieure pour terminer avec les l. 1-17 de la face extérieure… [↑](#footnote-ref-40)
41. *dān* : j'hésite avec la lecture *ṅān*. La forme du *d* suivant, également suspect mais bien différent du *n* qu'on voit un peu plus loin, laisse penser qu'il s'agit bien d'un *d*. Mais si on le compare à celui l. 20 qui lui est évident, je pencherais plutôt pour *ṅ*. [↑](#footnote-ref-41)
42. *pom̃*: the anusvāra-candra has been mistakenly written as a full circle, and strictly speaking we thus see *i* which, in combination with *po*, is impossible. [↑](#footnote-ref-42)
43. Cf ECIC IV. [↑](#footnote-ref-43)
44. Cf ECIC IV. Thanh Phan m'a expliqué qu'une appellation prononcée *mo* est utilisée par les populations parlant des langues proches du cam (koho, chru…) des hautes plateaux. Cette appellation est équivalente au *mu* "madame" qu'utilisent les chams aujourd'hui. Est-ce que ce rapprochement est valable ? (Thanh Phan lit ce *mauk* des inscriptions *mo* sans le *k* final et de fait ce rapprochement me parait possible, mais je ne sais pas si cette prononciation du 21e siècle est à considérer pour l'étude d'un terme du XIIIe siècle). Je note que, dans le corpus des inscriptions, on ne trouve pas l'appellation *mu* « madame » et que ce *mauk* pourrait bien être le mot utilisé avant *mu* // à l'appellation *ja* « monsieur » qui, elle, existe toujours aujourd'hui.

    Si tu valides cette hypothèse, il reste à décider si dans la trad. on traduit tous les *mauk*/*ja* en « madame/monsieur », « Mme/M » ou si on garde ces appellations en italiques. [↑](#footnote-ref-44)
45. *syāṃ* : « beau » ici un nom de famille. [↑](#footnote-ref-45)
46. *palim̃ atāk* : *palim̃* fait-il partie du nom du village ou désigne-t-il l'entité administrative ? Le village palim̃ atāk ou le village Atāk ? [↑](#footnote-ref-46)
47. *gam̃p*: « mutuel, réciproque » AC-SA p. 162 pdf. En cam moderne, *gơp* = « ensemble, mutuel, mutuellement, suffisant, complet ».

    « entourage, les proches, groupe? » Les *gam̃p* se compose de *khvam̃l*, de « familles ». Cf. doc reconstitution C. 213.1. [↑](#footnote-ref-47)
48. *palim̃ akrauk* : Cf. remarque sur trad de *palim̃* ligne au dessus. [↑](#footnote-ref-48)
49. *ja* : appellation réservée aux hommes. [↑](#footnote-ref-49)
50. *palim̃ Kanvan* : Cf. remarque sur trad de *palim̃* ligne 12 et 13. [↑](#footnote-ref-50)
51. *Pathumuṃ* : cf. l. 20. [↑](#footnote-ref-51)
52. *dyam̃p* : dans C. 43 et C. 30 A1 = « compartiment chique à bétel » ou p. 287 pdf « instrument du culte, plat (?) ou nom de personne ». Ici, le nom d'une personne. [↑](#footnote-ref-52)
53. *ja ma ’yā* : le nom d'une 2e personne ? Vu qu'à la ligne suivante on parle encore d'un Hari Dyam̃p et de son groupe, cette première occurrence doit être une sorte d'intro qui situe les 2 personnages avant l'évocation du *gam̃p* de Hari Dyam̃p. [↑](#footnote-ref-53)
54. *tak* : n’est pas répertorié pour le cam ancien dans le dico. En cam moderne : « à, vers, en » ; « prendre » « couper, trancher, décapiter, écarter, frapper ». [↑](#footnote-ref-54)
55. *hajai* : p. 577 AC-SA « hajai, pas forteresse, mais domaine rural, probablement (L. F. BEFEO III, 647) // hajai = forteresse (Huber, BEFEO XI, p. 30) ». Huber ne ne traduit pas *hajai* par « forteresse » mais « citadelle ». Dans notre contexte la traduction « forteresse » ou « citadelle » ne convient en effet pas du tout. On adopte « domaine » sans le qualifier de « rural »? [↑](#footnote-ref-55)
56. *klaik* : en moderne, renvoi à *klak* : « volé, voler ou vol furtif ». Nom du temple ? Ou alors, on pourrait penser à « prennent le domaine du temple, [le] pillent. » [↑](#footnote-ref-56)
57. *krun* : je crois qu'il faut lire *trun* « descendre. » [↑](#footnote-ref-57)
58. *sarai* : seule occurrence du corpus. Non relevé dans AC-SA. En cam moderne = "algues matines". Lire *parai* ? non relevé dans le dico et n'existe pas en cam moderne (on a *parai*ḥ = "haché, écrasé"). [↑](#footnote-ref-58)
59. *jūk* : « noir, obscur » [↑](#footnote-ref-59)
60. *patthura* : *paṣthu* ? Est-ce qu'on peut penser à *patpura* ? Le nom de l'entité politique, administrative que représente Turaiy Vijaya. [↑](#footnote-ref-60)
61. *riṃ* : traduit « chaque » dans C. 4. En moderne, veut aussi dire « complet, entier, total, tout, tous. » [↑](#footnote-ref-61)
62. On trouve la même chose dans C. 213 *riṃ vastu nagara campa nī*. Il ne faut peut-être pas couper la phrase comme je l'ai fait... [↑](#footnote-ref-62)
63. *kāla* {2 akṣ} *nāma* : *kāla d*ṛṅ*\_ nāma* cf. citation A&C-SA p. 123 pdf = C. 18/123, l.1. [↑](#footnote-ref-63)
64. *rok* : seule occurrence du corpus, non relevé. En cam ancien, on trouve plus ou moins ce même *rok* (*rōk*) : « piocher, arracher, déraciner, défricher, transplanter » + « creuser » en caṃ du Cambodge. [↑](#footnote-ref-64)
65. *pātāla śvabhra* : ou traduire l' « enfer » ?

    *śvabhra rvam̃* : ou lire *śvabhravvam̃* ? pour *śvabhravant* ?? [↑](#footnote-ref-65)
66. *rvam̃* : seule occurrence dans le corpus, non relevé dans le dico. Pourrait être lu *vvam̃* = mot que je n'arrive pas à comprendre dans C. 92 B, l. 23. [↑](#footnote-ref-66)
67. *bharābharakṣī*(*ṇa*) : ou lire *bharādharakṣī*(*ṇa*) ? ; *bhara* : « qui porte, qui apporte ou confère, qui supporte ou soutient, qui maintient… » « charge, fardeau, poids ; grande quantité, excès de, multitude, assemblage »; *a*/*ābharakṣiṇa* ?? [↑](#footnote-ref-67)
68. [*kaliḥ*] {2 akṣ.} : = *kaliḥ nan*\_ [↑](#footnote-ref-68)
69. *sutan* : seule occurrence du corpus, non relevé dans le dico. [↑](#footnote-ref-69)
70. *luc* : lire *lubh* ou *luv* ? Je ne trouve rien pour *luc* et *lubh*. Le mot *luv* (en caṃ moderne) = « étage d'une maison » ce qui n'est pas évident dans notre contexte. [↑](#footnote-ref-70)
71. *pi* : lire *si* [↑](#footnote-ref-71)
72. (*dh*)*i*- {2 akṣ ?} = *dhīluv mam̃n* : restitution conjecturale (s'il manque bien 2 akṣ.), cf. C. 94 B, l. 20. Dans ce dernier cas, on lit *hetu* avant, ce qui veut dire que le *mam̃n* doit être le début d'une clause relative et ne relève pas d'une expression *dhiluv mam̃n*. Ou lire *dhīluv | man*, comme dans C. 64 C3 ? [↑](#footnote-ref-72)
73. *sam̃* : semble être la seule occurrence du corpus, non relevé dans le dico. En caṃ moderne, on trouve *sam̃*/*ṅ* : "maison" (mais = *sāṅ* en caṃ ancien) ; *saṅ* (en caṃ du Cambodge) = *sauṅ* « avec, et… » ou, toujours au Cambodge, = « retour, remous » par ex. *'ya saṅ* : « remous, contre-courant ». [↑](#footnote-ref-73)
74. {2 akṣ ?} : je pense à *tūy*, cf. C. 101 A, l. 5 : *vātriṅśalakṣaṇa saṃpūrṇṇa slauṃ tūy arthapurāṇaśāstra*. Mais on ne devrait pas trouver ce ṅ*an* après *tūy*… Faudrait accorder les lectures de C. 101 et C. 213 : *vātriṅśalakṣaṇa saṃpūrṇṇa* dans C. 101 donc *rājalakṣaṇa sampurṇna* ici ou *rājalakṣaṇasampurṇna* ici donc *vātriṅśalakṣaṇasaṃpūrṇṇa* dans C. 101 ? [↑](#footnote-ref-74)
75. il ne manque peut-être pas d'akṣ ici. [↑](#footnote-ref-75)
76. 1149 : noter le désaccord entre cette inscription et C. 4 qui date l'événement en 1148 ś. [↑](#footnote-ref-76)
77. *ganī* : seule occurrence du corpus, non relevé dans le dico. En caṃ moderne, je trouve *gani* >skt. *gaṇa* = « compter, calculer, compte, calcul : troupe, multitude ; une divinité ». Dans C. 4, on lisait les *rumaḥ nandi* et cela juste après la mention de la consécration royale de JP. Les mots *ganī* et *nandi* sont assez proches, non ? Autre éventualité, au Cambodge, on a *ganisi* = « divinité ; Ganeśa (?) » [↑](#footnote-ref-77)
78. *kuvaim̃* : relevé comme un nom de lieu (cf. C. 11) mais pourrait être ici le nom d'un matériaux, cf. *vatum̃* à la ligne suivante. [↑](#footnote-ref-78)
79. *pyauḥ* : une autre occurrence dans C. 83 C, l. 8. Non relevé dans le dico. En caṃ moderne : « laisser, conserver, garder, ranger. » [↑](#footnote-ref-79)
80. Est-qu'on ajoute des akṣ en fin de phrase comme pour les lignes précédentes, ou on considère qu'il n'en manque plus ? [↑](#footnote-ref-80)
81. *aṅgum̃* : « manger, jouir de, posséder » p. 62 pdf. [↑](#footnote-ref-81)
82. *tum̃* : p. 250 pdf « près, praticable. » [↑](#footnote-ref-82)
83. *santatiḥ* : > *saṃtati* = « continuité, étendue ; continuation, durée, succession ; suite de causes et d'effets ; conjoncture ; lignée, descendance ». [↑](#footnote-ref-83)
84. *ratpana* : ne serait pas le même nom que *patthura* lu l. 2 ? [↑](#footnote-ref-84)
85. (*th*)*ām̃ pūrvvakāla mulam̃* : cf. occurrences C. 90 A, l. 22, D, l. 22 et 24 = trad de Finot. [↑](#footnote-ref-85)